

Отзыв

официального оппонента Зиновьевой Елены Иннокентьевны, доктора филологических наук, профессора о диссертации Квон Жооюнунг «Формирование паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием лексикографических материалов (кросскультурный подход)», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (русский язык, русский язык как иностранный (уровень высшего образования))

Актуальность темы диссертационного исследования Квон Жооюнунг не вызывает сомнения. Она обусловлена существующими в настоящее время в науке противоречиями, которые справедливо отмечает автор диссертации, между основательной разработанностью русских пословиц в лингвокультурологическом и лингвокультурологическом аспектах и недостаточным отражением в научно-методической литературе и словарях их лингвокультурологической специфики на фоне корейского языка и культуры; между потребностью корейских студентов-русистов в овладении паремиологической компетенцией и отсутствием удовлетворения этой потребности при изучении русского языка как иностранного; между потребностью вузовских преподавателей РКИ, работающих с корейскими студентами-русистами, в методическом инструментарии формирования паремиологической компетенции у студентов и недостаточной разработанностью такого инструментария. В этой связи диссертационное исследование Квон Жооюнунг, направленное на разрешение данных противоречий путем кросскультурного подхода к анализу русских пословиц с позиции носителя корейского языка, разработки, создания и использования учебных лексикографических материалов для формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов имеет очевидную **актуальность**.

Оппонируемая диссертация отличается четкой логикой изложения, хорошо структурирована.

Первая глава диссертационного исследования содержит рассмотрение основополагающих теоретических вопросов: анализируются лингвометодический и лингвокультурологический потенциал пословиц в аспекте обучения РКИ, кросскультурный подход в обучении неродному языку и его паремиологическим единицам, паремиологическая компетенция иноязычного студента-русиста и методический опыт ее формирования. Достоинством работы является аргументированное определение (со ссылками на исследования Н.Е. Далян, А.Ф. Косило и других ученых) сути кросскультурного подхода к изучению языковых единиц как интеграции ставших в последние годы популярными культуроведчески ориентированных подходов – лингвострановедческого, лингвокультурологического, социокультурного и коммуникативно-этнографического. При этом Квон Жооюнунг четко разделяет понятия «межкультурная коммуникация» и

«кросскультурная коммуникация»: под межкультурной коммуникацией понимается не только эффективно контактное, но и конфликтное взаимодействие представителей разных культур, кросскультурная же коммуникация всегда предполагает взаимопонимание, эффективный контакт. И хотя диссертационное исследование связано с формированием не кросскультурной, а паремиологической компетенции корейских студентов-русистов, в ее составе автор справедливо выделяет кросскультурный компонент. Несомненным достижением Квон Жооюнунг является тот факт, что уже в первой главе диссертации предлагается структура паремиологической компетенции корейского студента-русиста, предполагающая формирование данной компетенции при реализации кросскультурного подхода в тесной взаимосвязи с развитием параметров других компетенций – коммуникативной, лингвострановедческой, лексикографической. Автором установлено, что методическая модель формирования паремиологической компетенции содержит 3 компонента (содержательно-целевой, инструментально-методический и реализационно-диагностический).

Диссертационное исследование Квон Жооюнунг импонирует тем, что в своей основе **имеет четко выверенную и строгую концепцию**. Концепция работы строится вокруг ядерного понятия, **впервые вводимого автором в научный оборот** – «структурной схемы паремиологической компетенции», включающей когнитивный (знаниевый) компонент, что предполагает знание формы и значения русских паремий, их культурного фона, особенностей употребления; коммуникативно-функциональный компонент, который включает речевые навыки распознавания и декодирования паремий в контексте и использования их в соответствующих коммуникативных ситуациях и кросскультурный компонент, то есть сопоставительно-аналитические навыки (структурно-семантический и лингвокультурологический сопоставительный анализ паремий); интерпретационные навыки (эквивалентизация паремий, их семантизация и лингвокультурологическое комментирование на фоне родного языка и культуры). Автор демонстрирует научную эрудицию в выбранной сфере. Список использованной научной литературы насчитывает 213 наименований. Реферирование научной литературы проводится корректно, присутствует точка зрения автора по всем обсуждаемым вопросам. Вторая и третья главы диссертации направлены на последовательное обоснование и развитие теоретической концепции.

Вторая глава **также отличается безусловной научной новизной, теоретической и практической значимостью**. Она посвящена кросскультурному словарю пословиц как средству формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов. Логичным представляется отбор языкового материала для этой части работы из 4 частей учебника «Дорога в Россию», используемого в профессиональной подготовке корейских студентов-русистов, и русско-корейского словаря «Русская

пословица 50», единственного сборника русских пословиц, изданного в Корее, к которому могут обратиться студенты. Нужно отметить, что Квон Жооинг предложила несколько классификаций материала: в ходе структурно-семантического анализа русские и корейские пословицы, совпадающие по значению, были сопоставлены по их логической и образной структуре, которую отражает компонентный состав и синтаксическая структура. Были также выделены безэквивалентные русские паремии, содержание которых не имеет паремиологического выражения в корейском языке. Кроме того, были предложены классификации по тематической отнесенности стержневых компонентов пословиц и тематической отнесенности пословиц с точки зрения их значения.

Научным достижением автора является разработка параметров статьи учебного кросскультурного паремиологического словаря: паремия-вокабула, ее толкование, функционально-прагматическая характеристика, дословный перевод и семантизация на родном языке, лингвокультурологический комментарий и контексты употребления в русской речи; эквивалент или аналог родного языка с буквальным переводом (при различиях образной структуры) и лингвокультурологическим комментарием. Параметры словарной статьи соотнесены с параметрами паремиологической компетенции студентов, **что и придает исследованию новизну и теоретическую значимость.** Подобное соотнесение обеспечивает эффективное формирование компетенции при выполнении различных заданий с материалом каждого компонента словарной статьи: при работе с вокабулой формируются лингвистические знания о форме пословицы, толкование паремии формирует знания о семантике пословицы, функционально-прагматическая характеристика дает знания об особенностях современного функционирования пословицы, дословный перевод и семантизация пословицы на родном языке формируют навыки сопоставительного анализа паремий, лингвокультурологический комментарий – знания культурного фона русской паремии, навыки лингвокультурологического комментирования, контексты употребления в русской речи способствуют формированию навыков распознавания, декодирования и использования паремий в речи; эквивалент или аналог родного языка с буквальным переводом обеспечивают навыки эквивалентизации, лингвокультурологический комментарий или обоснование лакунарности в родном языке – навыки кросскультурного лингвокультурологического комментирования.

Достоверность и убедительность полученных Квон Жооинг **результатов** обеспечиваются в том числе и тем, что диссертантка опиралась в своем исследовании (в частности, при разработке функционально-прагматической характеристики паремий) на авторитетные словари [Жуков 2000; Мокиенко 2002; Зимин 2006] и базу контекстов Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии ПсковГУ, где собраны примеры употребления пословиц в речи студентов и школьников (2015-2025 г.).

Нужно отметить, что автором всего использованы в работе 32 лексикографических источника. Плюсом работы является учет Квон Жооунг трансформаций пословиц в русской речи, шутливых переделок, языковой игры, что очень важно для обучения иностранных учащихся.

Разработанный с целью формирования паремиологической компетенции корейских студентов учебный кросскультурный словарь пословиц включает три части: Часть 1. Русские пословицы от А до Я (алфавитное расположение материала), Часть 2. Культурный фон пословиц: лингвострановедческая классификация (тематическое расположение материала по сферам происхождения стержневых компонентов). Часть 3. Тематический указатель русских пословиц (тематическое расположение пословиц по актуальному значению). Объединение словарных статей в макростатью с единым стержневым компонентом позволяет под знаком (+) включать распространенные корейские паремии с другим значением, но с тем же образным стержнем, что и заголовочная русская пословица. А в заключении раздела под знаком (+++) позволяет приводить и корейские паремии, компонент которых (например, зоонимический: *фазан, креветка, тигр, кит*) не представлен в русских пословицах. Таким образом, студент, работающий со словарем, может видеть сходства и различия в метафорических ассоциациях, расширит свои лингвокультурологические знания и сможет развивать навыки сопоставительного лингвокультурологического анализа и комментирования пословиц в сопоставительном аспекте. Это, безусловно, является **одной из очень удачных находок автора**. Третий раздел словаря соотнесен с задачей формирования у студентов-иностранцев знаний о семантике русских паремий, об их системных отношениях (когнитивный компонент паремиологической компетенции). Материалы разработанного Квон Жооунг словаря могут быть использованы не только в корейской аудитории, могут послужить моделью для создания других национально ориентированных лексикографических произведений, в чем заключается **несомненная практическая значимость проведенной работы**.

В главе 3 представлен третий, финальный компонент методической модели формирования паремиологической компетенции корейских обучающихся – реализационно-диагностический. Показан процесс обучения русским пословицам, в ходе которого формируется паремиологическая компетенция корейских студентов-русистов и контролируется ее сформированность. Оправданным и удачным представляется **вводимый автором термин** «сопроводительный курс паремиологии». Методика работы блестяще представлена на примере работы с пословицей «Не ошибается тот, кто ничего не делает» и другими пословицами той же тематической группы (об ошибках). Демонстрируется, как в ходе эксперимента формировались отдельные параметры паремиологической компетенции.

Верификации выводов и их наглядному представлению служат многочисленные таблицы, диаграммы, рисунки, в том числе фото

выполненных от руки студентами заданий, что подтверждает **достоверность результатов** эксперимента. Необходимо отметить также и использование автором непараметрического метода математической статистики для оценки сдвига показателей в двух парных измерениях, что также служит **верификации сделанных выводов**.

Представляют научный интерес и материалы двух приложений, каждое из которых может быть использовано на занятиях по практическому русскому языку в иностранной (не только корейской) аудитории.

Поставленные цель и задачи диссертационного исследования выполнены, вынесенные на защиту положения доказаны. Диссертация написана хорошим языком, правильно оформлена, читается легко и с большим интересом.

Автореферат и публикации автора диссертации полно отражают полученные результаты. По теме диссертации Квон Жооюнунг опубликовано 13 научных публикаций (среди которых 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, 1 статья в издании, индексируемом ВАК, Scopus и Web of Science).

Апробация результатов исследования осуществлялась в докладах на 8 научных конференциях.

Принципиальных замечаний к содержанию диссертационного исследования у меня не возникло. Из **недочетов** работы можно отметить следующее:

1) Не очень корректную формулировку положений № 3 и 4 с использованием глаголов в настоящем времени, что больше соответствует жанру выводов, цитирую:

«3. В качестве средства формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов **используются** (вместо, например: *целесообразно использовать*) учебный кросскультурный словарь пословиц <...> 4. Параметрическая модель статьи учебного кросскультурного словаря пословиц (в основной, алфавитной его части) **включает** (вместо: *должна включать*) паремию-вокабулу, ее толкование <...>».

2) В Заключение наблюдаются повторы, оно представляет собой, скорее, отчет, краткий пересказ сделанного.

3) Представляется не совсем удачным название классификации «по сфере происхождения». Более точным является принцип такой классификации «по тематической отнесенности стержневого компонента пословицы». Речь идет о классификации на с. 69 и далее:

Города, регионы: *В Тулу со своим самоваром не ездят; Москва слезам не верит.*

Дружба: *Нет друга – ищи, а найдешь – береги; Не имей сто рублей, а имей сто друзей.*

В ходе чтения возникли некоторые частные **вопросы**:

1. На с. 4 автором перечисляются компетенции иностранных обучающихся, в том числе *лингвокультурная* и *лингвокультурологическая*. Различает ли Квон Жооюн эти термины или использует как синонимы?

2. В работе упоминаются контексты, записанные в г. Волгограде в 2022-2025 гг. Нельзя ли сказать об этом источнике материала подробнее?

3. В задании №8 констатирующего эксперимента в рассказе об удачном первом опыте школьника по организации общественного мероприятия вместо похвалы «Мал золотник, да дорог» несколько студентов вставили пословицу *Первый блин комом*. Были ли приведены варианты ответов, из которых можно было бы выбрать пословицу? Поскольку в данном случае подходит и пословица *Лучше поздно, чем никогда*, если учесть, что никто сначала не обращал серьезного внимания на проект школьника.

Отмеченные недочеты и заданные вопросы ни в коей мере не влияют на общую очень высокую оценку диссертационного исследования, которое отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам подобного рода.

Диссертация Квон Жооюн «Формирование паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием лексикографических материалов (кросскультурный подход)» соответствует критериям пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства № 842 от 24.09.2013 г.) (с изменениями и дополнениями), ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (русский язык, русский язык как иностранный (уровень высшего образования)).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

Зиновьева Елена Иннокентьевна, доктор филологических наук по специальности 10.02.01 - Русский язык, профессор, профессор кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»



Зиновьева Елена Иннокентьевна

26 мая 2026 г.

Контактные данные:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»
Россия, 199034, Санкт-Петербург,
Университетская наб., д. 7–9. Тел.: +7 (812) 325–87–36
web-сайт: <https://spbu.ru/>
e-mail: e.i.zinovieva@spbu.ru

ПОДПИСЬ РУКИ

Зиновьева Елена Иннокентьевна

УДОСТОВЕРЯЮ

